

PATVIRTINTA
Lietuvos banko vykdomų Eurosistemos
pinigų politikos operacijų taisyklių
1 priedas
(Lietuvos banko valdybos 2019 m. liepos
23 d. nutarimo Nr. 03-133 redakcija)

**BENDROJI LIETUVOS BANKO VYKDOMŲ
EUROSISTEMOS PINIGŲ POLITIKOS
OPERACIJŲ SUTARTIS**
Nr.

20__ m. _____ d.
Vilnius

Lietuvos bankas, atstovaujamas Valdybos
pirmininko _____, veikiančio
pagal Lietuvos Respublikos Lietuvos banko
įstatymą, ir _____ (toliau –
Sandorio šalis), atstovaujamas(-a)
_____, veikiančio (-ios) pagal
_____, (toliau – Lietuvos
bankas ir Sandorio šalis, kartu – Šalys,
kiekvienas atskirai – Šalis) susitarė ir sudarė šią
sutartį (toliau – Sutartis):

1. Su Sandorio šalies dalyvavimu Lietuvos banko
vykdomose Eurosistemos pinigų politikos
operacijose susijusias Šalių teises ir pareigas
reglamentuoja Lietuvos banko vykdomų
Eurosistemos pinigų politikos operacijų taisyklės
(toliau – Taisyklės), Europos Centrinio Banko
Eurosistemos pinigų politikos operacijas
reglamentuojantys teisės aktai, taip pat Sutartis.

2. Sutartimi Sandorio šalis įsipareigoja
Taisyklėse, taip pat kituose Sutarties 1 punkte
nurodytuose teisės aktuose nustatyta tvarka ir
sąlygomis dalyvauti Lietuvos banko vykdomose
Eurosistemos pinigų politikos operacijose, o
Lietuvos bankas įsipareigoja Taisyklėse ir
minėtuose teisės aktuose nustatyta tvarka ir
sąlygomis sudaryti galimybę Sandorio šaliai šiose
operacijose dalyvauti.

3. Sutartis įsigalioja pasirašymo dieną ir yra
neterminuota.

4. Bet kuri Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti

**MASTER AGREEMENT FOR EUROSISTEM
MONETARY POLICY OPERATIONS
CARRIED OUT BY THE BANK OF
LITHUANIA**
No.

_____ 20__
Vilnius

The Bank of Lithuania, represented by the
Chairman of the Board
_____, acting in accordance
with Law on the Bank of Lithuania of the
Republic of Lithuania, and
_____, (hereinafter referred
to as the "Counterparty"), represented by
_____, acting in accordance
with _____, (hereinafter the
Bank of Lithuania and the Counterparty
collectively referred to as the "Parties" and
each individually as the "Party"), have agreed
and entered into the following agreement
(hereinafter referred to as the "Agreement"):

1. All rights and obligations related to the
participation of the Counterparty in the
Eurosistem monetary policy operations
carried out by the Bank of Lithuania shall be
governed by the Rules of the Eurosistem
Monetary Policy Operations Carried Out by the
Bank of Lithuania (hereinafter referred to as
the "Rules"), the legal acts governing the
Eurosistem monetary policy operations of the
European Central Bank and this Agreement.

2. With this Agreement the Counterparty
undertakes, in accordance with conditions and
procedures prescribed by the Rules and other
legal acts referred to in Paragraph 1 of the
Agreement, to participate in Eurosistem
monetary policy operations carried out by the
Bank of Lithuania, and the Bank of Lithuania
undertakes, in accordance with conditions and
procedures prescribed by the Rules and the
above legislation, to allow the Counterparty to
participate in such operations.

3. The Agreement shall enter into force on the
date of its signing and shall remain valid
indefinitely.

4. Either Party shall have the right to

Sutartį, ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų apie Sutarties nutraukimą pranešusi kitai Šaliai.

5. Nutraukus Sutartį, Šalių prisiimti ir neįvykdyti įsipareigojimai galioja iki visiško šių įsipareigojimų įvykdymo dienos.

6. Perleisti, užtikrinti savo ar kitų asmenų įsipareigojimų įvykdymą arba kitaip suvaržyti iš Taisyklių arba Sutarties kylančias teises ir (arba) įsipareigojimus Sandorio šalis gali tik turėdama išankstinį rašytinį Lietuvos banko sutikimą.

7. Nepažeidžiant teisių, kurias dėl Eurosistemos pinigų politikos operacijų vykdymo gali įgyti Eurosistemos nacionaliniai centriniai bankai ir (arba) Europos Centrinis Bankas, teises ir įsipareigojimus pagal Taisyklių nustatyta tvarka vykdomas Eurosistemos pinigų politikos operacijas gali įgyti tik Lietuvos bankas ir Sandorio šalis.

8. Nepažeisdamas Europos Centrinio Banko teisės bet kada pakeisti Eurosistemos pinigų politikos operacijų vykdymo tvarką, sąlygas, priemones ir procedūras, taip pat sustabdyti arba nutraukti šių operacijų vykdymą, Lietuvos bankas turi teisę bet kada vienašališkai pakeisti Taisyklių, taip pat Sutarties nuostatas. Sandorio šalis apie šiuos pakeitimus informuojama raštu ir elektroniniu būdu, taip pat nurodomas šių pakeitimų įsigaliojimo momentas.

9. Atsargumo sumetimais arba Sandorio šaliai nevykdant visų ar dalies įsipareigojimų, nurodytų Sutartyje, Taisyklėse arba kituose Eurosistemos pinigų politikos operacijas reglamentuojančiuose teisės aktuose, Lietuvos bankas turi teisę pasinaudoti Taisyklėse ir Lietuvos Respublikos Lietuvos banko įstatymo 53 straipsnyje nustatytais teisėmis, taip pat imtis kitų būtinų veiksmų savo teisėms ir interesams apsaugoti.

10. Sandorio šalis įsipareigoja atlyginti visas Lietuvos banko patirtas išlaidas, susijusias su Sandorio šalies dalyvavimu Eurosistemos pinigų politikos operacijose. Sandorio šalis sutinka, kad Lietuvos bankas šiame punkte nurodytas išlaidas atitinkančias sumas, Taisyklėse numatytas baudas, taip pat visas kitas pagal Taisyklės mokėtinas sumas tiesioginio debeto nurodymais

unilaterally terminate the Agreement by giving a termination notice to the other Party at least 30 calendar days in advance.

5. After the termination of the Agreement, any outstanding obligations of the Parties shall remain valid until the date of complete fulfilment of such obligations.

6. The Counterparty may transfer, secure the fulfilment of its own obligations or obligations of other persons or otherwise restrict the rights and/or obligations arising from the Rules or the Agreement only with prior written consent of the Bank of Lithuania.

7. Without prejudice to any rights which may be acquired by Eurosystem national central banks and/or the European Central Bank as a result of carrying out the Eurosystem monetary policy operations, any rights and obligations related to Eurosystem monetary policy operations carried out in accordance with the Rules may only be acquired by the Bank of Lithuania and the Counterparty.

8. Without prejudice to the right of the European Central Bank to amend the terms, conditions, measures and procedures for carrying out the Eurosystem monetary policy operations and to suspend or terminate the execution of these operations at any time, the Bank of Lithuania shall have the right to unilaterally amend the provisions of the Rules and the Agreement. The Counterparty shall be informed of such changes in writing and by electronic means of communication, specifying the effective date such changes.

9. On the grounds of prudence or in case the Counterparty fails to fulfil all or part of its obligations under the Agreement, the Rules or other legal acts governing Eurosystem monetary policy operations, the Bank of Lithuania shall have the right to exercise the rights set forth in the Rules and Article 53 of the Law on the Bank of Lithuania of the Republic of Lithuania and take any other necessary measures to protect its rights and interests.

10. The Counterparty shall reimburse all costs incurred by the Bank of Lithuania related to the participation of the Counterparty in the Eurosystem monetary policy operations. The Counterparty agrees that the Bank of Lithuania may debit the account of the Counterparty in the payment system TARGET2-LIETUVOS BANKAS by way of direct

nusirašytų nuo Sandorio šalies sąskaitos mokėjimo sistemoje TARGET2-LIETUVOS BANKAS.

debit for all amounts corresponding to the costs referred to herein, including any penalties under the Rules and all other amounts payable pursuant to the Rules.

11. Sandorio šaliai pažeidus Taisykles, Lietuvos bankas turi teisę skirti Taisyklėse nustatytas baudas ir (arba) laikinai apriboti Sandorio šalies teisę dalyvauti Eurosistemos pinigų politikos operacijose, taip pat taikyti kitas Taisyklėse nurodytas poveikio priemones.

11. If the Counterparty fails to comply with the Rules, the Bank of Lithuania shall have the right to impose penalties set forth in the Rules and/or temporarily suspend the right of the Counterparty to participate in the Eurosystem monetary policy operations and use other sanctions specified in the Rules.

12. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, su Sandorio šalies dalyvavimu Lietuvos banko vykdomose Eurosistemos pinigų politikos operacijose susiję įkeitimo ir kiti panašūs Šalių sandoriai arba susitarimai, jeigu būtų sudaryti, yra finansinio užtikrinimo neperduodant užstato nuosavybės teisės susitarimai, kuriems taikomos Lietuvos Respublikos finansinio užtikrinimo susitarimų įstatymo nuostatos.

12. Unless the Parties agree otherwise, all collateral transactions and other similar transactions or arrangements between the Parties, if any, related to the participation of the Counterparty in the Eurosystem monetary policy operations carried out by the Bank of Lithuania shall be security financial collateral arrangements subject to the provisions of the Law on Financial Collateral Arrangements of the Republic of Lithuania.

13. Lietuvos bankas neatsako už Sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (įskaitant, bet neapsiribojant, techninės įrangos gedimų, telekomunikacijų ir ryšio paslaugų sutrikimų, stichinių nelaimių, ligų epidemijų, streikų ir darbo ginčų atvejus). Lietuvos bankas nedelsdamas praneša Sandorio šaliai apie šias atsiradusias aplinkybes ir imasi visų reikalingų priemonių joms pašalinti. Lietuvos bankas taip pat neatsako už įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą arba netinkamą vykdymą dėl trečiųjų asmenų kaltės ir bet kokius Sandorio šalies nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.

13. The Bank of Lithuania shall not be liable for non-performance or improper performance of the Agreement due to force majeure circumstances (including but not limited to hardware failures, telecommunications and network service disruptions, natural disasters, epidemics, strikes and labour disputes). The Bank of Lithuania shall immediately notify the Counterparty of the occurrence of the abovementioned circumstances and take all necessary steps to rectify their effect. The Bank of Lithuania shall not be liable for non-performance or improper performance of the obligations under the Agreement due to the fault of any third party and shall not be liable for any losses to the Counterparty related to the termination of the Agreement.

14. Sutartis yra sudaryta pagal Lietuvos Respublikos teisę. Sutarčiai, jos aiškinimui, galiojimui ir vykdymui, su Sandorio šalies dalyvavimu Lietuvos banko vykdomose Eurosistemos pinigų politikos operacijose susijusioms teisėms ir įsipareigojimams, taip pat šių operacijų metu Šalių sudarytiems sandoriams taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

14. The Agreement is concluded in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. The Agreement, its interpretation, validity and performance, all rights and obligations related to the participation of the Counterparty in the Eurosystem monetary policy operations carried out by the Bank of Lithuania, and any transactions between the Parties concluded for such operations shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania.

15. Nepažeidžiant Europos Sąjungos Teisingumo Teismo kompetencijos, Šalių ginčai, kilę dėl Sutarties arba kitaip susiję su Sutartimi, taip pat ginčai, kilę dėl su Sandorio šalies dalyvavimu Lietuvos banko vykdomose Eurosistemos pinigų politikos operacijose susijusių teisių ir

15. Without prejudice to the competence of the Court of Justice of the European Union, any dispute between the Parties arising from or otherwise related to the Agreement and all disputes arising from the rights and obligations related to the participation of the

įsipareigojimų arba šių operacijų metu Šalių sudarytų sandorių, jeigu ginčų nepavyksta išspręsti Šalių derybomis, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

Counterparty in the Eurosystem monetary policy operations carried out by the Bank of Lithuania or the transactions concluded between the Parties for such operations, should the Parties fail to resolve them by way of negotiations, shall be finally settled by the courts of the Republic of Lithuania in accordance with laws of the Republic of Lithuania.

16. Šalys susitaria, kad telefoninių pokalbių įrašai, elektroninio ryšio priemonėmis arba faksu perduoti pranešimai yra tinkamos įrodinėjimo priemonės sprendžiant su Sutartimi susijusius ginčus.

16. The Parties agree that records of telephone conversations and messages sent by electronic means of communication or fax shall be the appropriate means of proof in resolving disputes related to the Agreement.

17. Sandorio šalis, pasirašydama Sutartį, patvirtina, kad susipažino ir sutinka su Taisyklių, taip pat kitų Eurosistemos pinigų politikos operacijas reglamentuojančių teisės aktų nuostatomis ir kad Taisyklių bei minėtų teisės aktų nuostatos jai yra aiškios.

17. By signing the Agreement, the Counterparty confirms that it understands and accepts the provisions of the Rules and other legal acts governing the Eurosystem monetary policy operations and that the provisions of the Rules and the aforesaid legal acts are clear to the Counterparty.

18. Taisyklės yra laikomos neatskiriama Sutarties dalimi, o esant prieštaravimų arba kitokių neatitikimų tarp Taisyklių ir Sutarties, visada taikomos Taisyklių nuostatos.

18. The Rules shall be an integral part of the Agreement and in case of any conflict or discrepancy between the Rules and the Agreement, the provisions of the Rules shall prevail at all times.

19. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu Sutarties egzemplioriai yra vienodos teisinės galios. Esant neatitikimų tarp Sutarties teksto lietuvių ir anglų kalba, vadovaujamosi tekstu lietuvių kalba.

19. The Agreement is concluded in Lithuanian and English in two counterparts with one counterpart for each Party. Both counterparts of the Agreement have equal legal effect. In case of discrepancy between Lithuanian and English text of the Agreement the Lithuanian text shall prevail.

20. Šalių adresai ir rekvizitai:

20. Addresses and details of the Parties:

Lietuvos bankas / Bank of Lithuania

Sandorio šalis / Counterparty

Kodas / Code 188607684
Gedimino pr. 6
LT-01103 Vilnius
Lietuva

Valdybos pirmininkas / Chairman of the Board
